

*Don't go gentle into that good night
Rage, Rage against the dying of the light*
(Dylan Thomas)

CUORE DISTILLATO

un atto poetico di e con
Antonio Bertoli & Marco Parente

COEUR DISTILLÉ

un acte poétique de et avec

Antonio Bertoli & Marco Parente

BLIND / CIECO

omaggio a Lorenzo Ferlinghetti e a David Byrne

I segnali
i simboli
i segni
il senso
I segnali
i simboli
i segni
il senso
sono andati perduti
sono scomparsi
dissolti
sono diventati invisibili
Non ho trovato alcun segno
alcun segnale
alcun senso
Eppure qualcuno è schiantato
hanno trovato una faccia di pietra
e la biografia di un fantasma
Arrivano dei cani voraci
famelici
bramano qualcosa
qualsiasi cosa
Si contorcono e guardano
ti stanno guardando
Era un uomo leggero quello
però bastava per molti
bastava per tutti
Ora è dilaniato da una parte
sbranato dall'altra
E tutto in nome della democrazia
È ferito cazzo

BLIND / AVEUGLE*hommage à Lorenzo Ferlinghetti et à David Byrne*

Les signaux
 les symboles
 les signes
 le sens
 Les signaux
 les symboles
 les signes
 le sens
 sont perdus
 ont disparu
 dissous
 sont devenus invisibles
 Je n'ai trouvé aucun signe
 aucun signal
 aucun sens
 Et pourtant quelqu'un s'est fracassé
 ils ont trouvé une face de pierre
 et la biographie d'un fantôme
 Arrivent des chiens voraces
 faméliques
 ardemment ils désirent quelque chose
 quoi que ce soit
 Ils se tordent et regardent
 ils te regardent
 C'était un homme léger celui-là
 mais il suffisait à beaucoup
 il suffisait à tous
 Maintenant il est déchiqueté d'un côté
 dévoré de l'autre
 Et tout au nom de la démocratie
 Il est blessé merde

Sta morendo cazzo
ma è richiesto che sia un terrorista
è richiesto che sia impedita una strage
Qualcuno gli avrà pur detto
che la vita non è tutta qui cazzo
Nessuno gli mai detto
che non bisogna confondersi con la morte
cazzo
E chi è che è cieco allora
chi sono i ciechi cazzo
chi è che è cieco cieco cieco
chi è
cieco?

Nessun senso dell'armonia
della realizzazione
della pienezza
Nessun senso del tempo
della vita
della morte
non bisogna citare l'armonia
mai
non bisogna nominare la pienezza
mai
niente parlare del tempo
della vita
della morte
mai
Ma dimmi un po' allora
di cosa sto parlando io?
Dai, dimmi: di cosa sto parlando?
Cos'è 'sta roba che sto dicendo?
Basta far finta di niente
in realtà
cliccare computer e televisioni
andare al cinema e a teatro

Il est en train de mourir merde
mais il est attendu qu'il soit un terroriste
il est attendu que l'on empêche un massacre
Quelqu'un lui aura quand même dit
que la vie ce n'est pas que ça merde
Personne ne lui a jamais dit
qu'il ne faut pas se confondre avec la mort
merde
Et qui est-ce qui est aveugle alors
qui sont les aveugles merde
qui est-ce qui est aveugle aveugle aveugle
qui est
aveugle ?

Aucun sens de l'harmonie
de la réalisation
de la plénitude
Aucun sens du temps
de la vie
de la mort
il ne faut pas citer l'harmonie
jamais
il ne faut pas citer la plénitude
jamais
pas parler du temps
de la vie
de la mort
jamais
Mais dis-moi alors
de quoi suis-je en train de parler ?
Allez, dis-moi : de quoi suis-je en train de parler ?
C'est quoi ce truc que je dis ?
Suffit de faire semblant de rien
en réalité
cliquer ordinateurs et télévisions
aller au cinéma et au théâtre

ridere di quei tristi comici
e bersi un bicchiere
fare l'amore anche
di tanto in tanto
o spesso
leggersi un libro
ascoltare un po' di musica
mangiare qualcosa
due parole con gli amici
anche se lui rantola e geme
Qualcuno grida però
Di cosa sta parlando quello?
Di cosa sto parlando io?
Cos'è 'sta roba che sta dicendo quello?
Cos'è 'sta roba che sto dicendo io?
Gli hanno sparato di brutto
credimi
Gli hanno sparato di notte
Gli hanno sparato di brutto
Gli hanno sparato di notte
La gente ci passa sopra
come se niente fosse
La gente cammina sopra il suo corpo
come se niente fosse
ma lui è ancora vivo.
Dimmi un po' allora
cosa ha fatto quella ragazza alla finestra?
Dai, dimmi: che cosa sta facendo quella ragazza?
Cos'è che sta dicendo quella?
Cos'è che sto dicendo io?
Guarda in giù verso di me
quella ragazza
dice: Io non voglio morire!
E chi è che è cieco allora
chi sono i ciechi cazzo
chi è che è cieco cieco cieco

rire de ces tristes comiques
et boire un verre
faire l'amour aussi
de temps à autre
ou souvent
lire un livre
écouter un peu de musique
manger quelque chose
deux mots avec les amis
même si lui râle et gémit
Quelqu'un crie cependant
De quoi est-il en train de parler celui-là ?
De quoi suis-je en train de parler ?
C'est quoi ce truc qu'il est en train de dire celui-là ?
C'est quoi ce truc que je dis ?
On lui a salement tiré dessus
crois-moi
On lui a tiré la nuit
On l'a salement tiré
On lui a tiré la nuit
Les gens lui passent dessus
comme si de rien n'était
Les gens marchent sur son corps
comme si de rien n'était
mais il est encore vivant.
Dis-moi alors
qu'a fait cette fille à la fenêtre ?
Allez, dis-moi : que fait cette fille ?
Qu'est-elle en train de dire celle-là ?
Qu'est-ce que je dis, moi ?
Elle regarde vers le bas, vers moi
cette fille
elle dit : Je ne veux pas mourir !
Et qui c'est qui est aveugle alors
qui sont les aveugles merde
qui c'est qui est aveugle aveugle aveugle

chi è
cieco?

Qualcuno avrebbe potuto capire dove stavamo andando
qualcuno avrebbe anche potuto avvertirci
forse noi stessi anche
quando strisciavamo tutt'intorno
cercando la scarpa
il piede, la scarpa e il piede
le impronte
Ora dimmi
rispondimi
rispondi a queste domande
dimmi

Ma in che diavolo d'inferno siamo capitati?
Ma in che diavolo d'inverno siamo capitati?

Siamo solo dei piccoli e sporchi bastardi

Dimmi, ma che inferno siamo diventati?

Ma che inverno siamo diventati?

Dimmi un po' allora

Dai, dimmi:

cosa ha fatto quella ragazza alla finestra?

Dai, dimmi: che cosa sta facendo quella ragazza?

Cos'è che sta dicendo quella?

Cos'è che sto dicendo io?

Guarda in giù verso di me

quella ragazza

dice: Io non voglio morire!

E chi è che è cieco allora

chi sono i ciechi cazzo

chi è che è cieco cieco cieco

chi è

cieco?

qui est
aveugle ?

Quelqu'un aurait pu comprendre où nous allions aller
quelqu'un aurait même pu nous prévenir
peut-être nous-mêmes aussi
quand nous rampions tout autour
en cherchant la chaussure
le pied, la chaussure et le pied
les empreintes
Maintenant dis-moi
réponds-moi
réponds à ces questions
dis-moi

Mais dans quel putain d'enfer sommes-nous tombés ?
Mais dans quel putain d'hiver sommes-nous tombés ?

Nous ne sommes que de petits et sales bâtards
Dis-moi, mais quel enfer sommes-nous devenus ?
Mais quel hiver sommes-nous devenus ?

Dis-moi alors
Allez, dis-moi
qu'a fait cette fille à la fenêtre ?
Allez, dis-moi : que fais cette fille ?
Qu'est-elle en train de dire celle-là ?
Qu'est-ce que je dis, moi ?
Elle regarde vers le bas, vers moi
cette fille
elle dit : Je ne veux pas mourir !
Et qui c'est qui est aveugle alors
qui sont les aveugles merde
qui c'est qui est aveugle aveugle aveugle
qui est
aveugle ?

2

Nel centro esatto della mia vita tua vita questo mio lavoro tuo lavoro
Mi dirigo verso il cuore e mi chiedo cosa scegli tu
tra il bene e il male?
Abbiamo due gambe due braccia due occhi due orecchie
Sì ma abbiamo un solo cuore un solo cuore
Sì ma il cuore ha due ventricoli due veicoli
Mi affanna il cuore
Mi dirigo verso il cuore mio cuore tuo cuore
Mio cuore

3

Cuore distillato

Rancore ammalatore
per i tuoi denti sarò pane duro
dei tuoi fiumi distorti
argine di anima in anima
fino alla fine del male
del mare di sale
che brucia in gola
dove le parole
combattono pronunciandosi

Testa mia che
distilli il cuore
lascia passare
solo una parola
amore
amore
amore
... e riempine la storia

2

Au centre exact de ma vie ta vie mon travail ton travail
Je me dirige vers le cœur et me demande ce que tu choisis, toi,
entre le bien et le mal ?

Nous avons deux jambes deux bras deux yeux deux oreilles

Oui mais nous avons un seul cœur un seul cœur

Oui mais le cœur a deux ventricules deux véhicules

M'essouffle le cœur

Je me dirige vers le cœur mon cœur ton cœur

Mon cœur

3

Cœur distillé

Rancœur qui rend malade
pour tes dents je serai du pain dur
de tes fleuves détournés
digue d'âme en âme
jusqu'à la fin du mal
de mer de sel
qui brûle dans la gorge
où les mots
se battent en se prononçant

Tête, ma tête, qui
distille le cœur
laisse passer
un mot, juste un mot :
amour
amour
amour
... et remplis-en l'histoire

Cuore distillato
dei tuoi mali neanche
una goccia bevo
solo ricordi di male
di male di sale
che sale in gola
dove le parole
combattono pronunciandosi

Testa mia che
distilli il cuore
lascia passare
solo una parola
amore
amore
amore
... e riempine la storia.

Je m'accuse

Io mi accuso dell'Acqua e del Fuoco, del Cielo e della Terra
Mi accuso dell'aria e del verbo, del respiro e della nebbia.
Mi accuso di aver amato il legno, spossato a fondo la rosa,
gustato l'andirivieni della collera.
Mi accuso dell'inconsistenza della poesia, di ciò che non è leggibile
Mi accuso di aver scordato il volto di mio padre,
di non ricordare il mio
Io mi accuso dei re e delle regine, del papa, dell'erba matta,
dello specchio infranto, della lingua del rabbino
Mi accuso di aver amato l'orbita vuota di una bambola,
un crocefisso, la poesia
Mi accuso di aver scritto lettere d'amore almeno cinquecento volte
Mi accuso di aver commesso adulterio per trent'anni
con un essere alato

Cœur distillé
de tes maux
pas une goutte je ne bois
seulement des souvenirs du mal
de mal de sel
qui monte à la gorge
où les mots se battent
en se prononçant

Tête, ma tête, qui
distille le cœur
laisse passer
un mot, juste un mot :
amour
amour
amour
... et remplis-en l'histoire.

Je m'accuse

JE m'accuse de l'Eau et du Feu, du Ciel et de la Terre
Je m'accuse de l'air et du verbe, de la respiration et de la brume
Je m'accuse d'avoir aimé le bois, épuisé la rose,
goûté au va-et-vient de la colère
Je m'accuse de l'inconsistance de la poésie, de ce qui n'est pas lisible
Je m'accuse d'avoir oublié le visage de mon père,
de ne pas me souvenir du mien
JE m'accuse des rois et des reines, du pape, de l'herbe folle, du
miroir brisé, de la langue du rabbin
Je m'accuse d'avoir aimé l'orbite vide d'une poupée,
un crucifix, la poésie
Je m'accuse d'avoir écrit des lettres d'amour au moins cinq cents fois
Je m'accuse d'avoir commis l'adultère pendant trente ans
avec un être ailé

Antonio Bertoli

Vive sulle colline di Firenze, ha due figli e quattro gatti di vari colori. Dopo essersi laureato al DAMS di Bologna e averci anche insegnato (avanguardie storiche del '900), ha avuto una lunga esperienza in ambito teatrale e poetico, dirigendo il *Teatro Studio* di Scandicci -Firenze- dal 1984 al 1998, oltre che il *Teatro Puccini* di Firenze insieme a Sergio Staino. Nel 1996 fonda la *City Lights* a Firenze, libreria e casa editrice che si è occupata essenzialmente di poesia e di organizzazione di vari festival (tra i quali il tour *PullMan My Daisy*, pullman itinerante che ha attraversato l'Italia da Nord a Sud, fermandosi nelle piazze per una performance collettiva di circa due ore), in collaborazione con Lawrence Ferlinghetti, mito vivente della beat generation. Nell'ambito di questa esperienza e in parallelo ad essa ha avuto modo di collaborare con diversi artisti e personalità del mondo dell'arte e della cultura: Claudio Morganti, Fernando Arrabal, Roland Topor, Alejandro Jodorowsky, Marco Parente, Mauro Ceruti, Gianluca Bocchi, Edgar Morin, Jean Baudrillard, Anne Waldman, Gregory Corso, John Giorno, Ed Sanders, Jack Hirschman... Bertoli è uno dei promotori di "RiEvoluzione Poetica", progetto internazionale che ha molto a che vedere con la scrittura e con l'ideazione-organizzazione-realizzazione di "atti poetici" (come l'*Attentato poetico* del 11.09.03). Attualmente, in collaborazione con Giunti Editore, dirige la collana "Giunti-Citylights", che ha già pubblicato "Blind Poet" di L.Ferlinghetti, "Il figlio del giovedì nero" e "Il tesoro dell'ombra" di A.Jodorowsky, "La pietra della follia" di F.Arrabal, il "Testamento poetico letterario" di J.L.Borges in un'edizione critica che ha curato lui stesso (prossime pubblicazioni: Paul Nougé, Lautréamont, John Giorno, Panico!). Dal 1990 collabora con Riccardo Pangallo alla creazione e realizzazione dei suoi spettacoli, cosa che continua a fare con enorme piacere e soddisfazione. Nel 2005 uscirà una sua raccolta di poesia ("Sutra del Golem") e il suo saggio-romanzo sul movimento panico. Si occupa inoltre da circa 10 anni di Psicogenealogia, Tarocco e Immaginazione Creativa, ambiti nei quali tiene degli stage intensivi (nel 2005 uscirà in merito un suo libro dal titolo "Patologie degli Archetipi").

Marco Parente

Nasce a Napoli nel 1969 ma vive a Firenze fin dall'inizio degli anni '90. Il suo esordio solistico risale al 1997, quando per la collana "Taccuini" del C.P.I esce *Eppur non basta*. Parente lavora poi a più riprese turnista con i C.S.I., partecipando in veste di percussionista negli album *Ko de mondo* (1994) e *Linea gotica* (1996). Il secondo album viene pubblicato nel novembre 2000, si intitola *Testa, di cuore*. Nel 1998 inizia la sua collaborazione con *City Lights Italia*. Nel 2000 partecipa al tour *PullMan My Daisy* con Ferlinghetti, Ed Sanders, Anne Waldman, John Giorno, Alejandro Jodorowsky e molti altri poeti e musicisti esponenti della "beat generation". Sempre con *City Lights Italia*, nel 2001 partecipa al Festival *Fuck Art, Let's Dance* accompagnando i readings di L.Ferlinghetti (a Firenze in Piazza della Signoria e a Genova, *Teatro della Corte*). Il 27 settembre 2002 è stato pubblicato su etichetta Mescal (distribuzione Sony) il nuovo disco di Marco Parente, prodotto da Manuel Agnelli, intitolato *Trasparente* e preceduto dal singolo "La mia rivoluzione". Mercoledì 21 maggio 2003, Marco Parente con i suoi musicisti e la *Millenium Bugs' Orchestra* ha pennellato di magia una serata all'interno dell'ormai mitica Stazione Leopolda a Firenze. La performance è stata registrata e fa parte di un album/progetto live uscito il 16 gennaio 2004, intitolato *L'attuale jungla*. Attualmente sta lavorando al nuovo album, in corso di registrazione, e continua a collaborare con A. Bertoli sul piano performativo, ideando e realizzando atti poetici che integrano la musica con la parola, la letteratura con il suono. In questo senso ha già predisposto una performance dal titolo "La voce dei poeti", che propone con un altro musicista e in trio, oltre che "Cuore distillato" con A.Bertoli.

I suoi siti web: www.marcoparente.it & www.falsomovimento.it

Antonio Bertoli

Il vit sur les collines de Florence, a deux enfants et quatre chats de couleurs variées. Licencié puis professeur au DAMS de Bologne (avant-gardes historiques du XX^{ème} siècle), après une longue expérience théâtrale et poétique (il dirige le *Teatro Studio* de Scandicci - Florence - de 1984 à 1998, et le *Teatro Puccini* de Florence avec Sergio Staino). Il fonde en 1996 *City Lights* à Florence : librairie et maison d'édition qui s'est essentiellement occupé de poésie et de l'organisation de divers festivals (dont le tour *PullMan My Daisy*, bus itinérant qui a traversé l'Italie du Nord au Sud, en s'arrêtant dans les places pour une performance collective d'environ deux heures) en collaboration avec Lawrence Ferlinghetti, mythe vivant de la beat generation. Au sein de cette expérience et en parallèle, il a eu l'occasion de collaborer avec divers artistes et personnalités du monde de l'art et de la culture : Claudio Morganti, Fernando Arrabal, Roland Topor, Alejandro Jodorowsky, Marco Parente, Mauro Ceruti, Gianluca Bocchi, Edgar Morin, Jean Baudrillard, Anne Waldman, Gregory Corso, John Giorno, Ed Sanders, Jack Hirschman... Bertoli est également l'un des promoteurs de "RéEvolution Poétique", projet international qui concerne l'écriture, l'édition et avec l'invention-organisation-réalisation d'événements et "actes poétiques" (tels que l'*Attentat Poétique* du 11.09.03). Actuellement, en collaboration avec les éditions Giunti, il dirige la collection "Giunti-CityLights", qui a déjà publié "Blind Poet" de L.Ferlinghetti, "Il figlio del giovedì nero" et "Il tesoro dell'ombra" d'A. Jodorowsky, "La pietra della follia" de F. Arrabal, et le "Testamento poetico letterario" de J.L.Borges (prochaines publications : Paul Nougé, Lautréamont, John Giorno, Panique !). Depuis 1990 il collabore avec Riccardo Pangallo à la création et à la réalisation de ses spectacles avec un immense plaisir et satisfaction. En 2005, sortira un recueil poétique chez Maelström ("Soutra du Golem") et son essai-roman sur le mouvement Panique. Depuis 10 ans il s'occupe en outre de Psychogénéalogie, Tarot et Imagination Créatrice, domaines dans lesquelles il donne des séminaires intensifs (en 2005 est prévue également la sortie de son livre "Pathologie des Archétypes").

Marco Parente

Il naît à Naples en 1969 mais vit à Florence depuis le début des années '90. Son début en solo remonte à 1997 : Eppur non basta (collection "Taccuini" du C.P.I.). Parente travaille ensuite sur les tournées du groupe C.S.I. et participe comme percussionniste dans les albums *Ko de mondo* (1994) et *Linea gotica* (1996). Son deuxième album est publié en 2000 : *Testa, di cuore*. En 1998 il entame sa collaboration avec *City Lights Italia*. En 2000 il participe au tour du bus *PullMan My Daisy* avec Ferlinghetti, Ed Sanders, Anne Waldman, John Giorno, Alejandro Jodorowsky et de nombreux autres poètes et musiciens de la "beat generation". Toujours avec City Lights Italia, en 2001, il participe au Festival *Fuck Art, Let's Dance* et accompagne les lectures de L. Ferlinghetti (à Florence Piazza della Signoria et à Gênes *Teatro della Corte*). Le 27 septembre 2002 sort le nouveau disque de Marco Parente chez Mescal (distribution Sony), produit par Manuel Agnelli : *Trasparente*, précédé par le single *La mia rivoluzione*. Le Mercredi 21 mai 2003, Marco Parente, ses musiciens et le *Millenium Bugs' Orchestra* ont réalisé une soirée magique dans la désormais mythique Stazione Leopolda à Florence. La performance est enregistrée et fait partie d'un album/projet live sorti le 16 janvier 2004 : *L'attuale jungla*. Actuellement il travaille à son nouvel album, en studio, et poursuit sa collaboration avec A. Bertoli sur le plan performatif, en créant et en réalisant des actes poétiques qui intègrent la musique et les mots, la littérature et le son. Il a d'ailleurs déjà mis sur pied une nouvelle performance s'intitulant "La voix des poètes", qu'il propose en trio avec Bertoli et un autre musicien.

Sites web: www.marcoparente.it & www.falsomovimento.it

Collection dirigée par - Collana diretta da
Dante Bertoni

Prochainement en Bookleg - Prossimamente in Bookleg...

Solo de Amor

Alejandro Jodorowsky

Totalitarian Democracy

Lawrence Ferlinghetti

Quartine / Quatrins

Dante Bertoni

Aventures sur le bord de l'oeil / Avventure sui bordi dell'occhio

Paul Nougé

que les livres circulent... la photocopie ne tue
que ce qui est déjà mort...

che circolino i libri... la fotocopia uccide solo
ciò che è già morto...

© Maelström éditions, Bruxelles, 2004

www.maelstromeditions.com

© Antonio Bertoli & Marco Parente

La Mia rivoluzione (M.Parente) © Ed. musicali Essequattro Music Italia
s.r.l. Per gentile concessione Mescal www.mescal.it

Canzone d'amore © Lawrence Ferlinghetti

ISBN 2-930355-26-3

Dépôt légal - 2004

D/2004/9407/26

Imprimé en Belgique